

«Утверждаю»

Первый проректор - проректор по
научной деятельности

Казанского (Приволжского)

федерального университета

Габеев Д.А.

26 ноября 2025г.



ОТЗЫВ

ведущей организации Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» о диссертации Йегни Ханан «Приемы передачи русских реалий в арабских переводах произведений А.П. Чехова», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Переводоведению отечественными и зарубежными лингвистами, как известно, на протяжении десятилетий уделялось значительное внимание, что обусловлено как его теоретической, так и прикладной значимостью (С.И. Влахов, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, S. Bassnett, J. Catford, J. Holmes и др.). При этом, как показывает обзор многочисленных научных работ, в последнюю четверть века исследовательский акцент в переводоведческой парадигме сместился на широкий круг проблем лингвокультурной адаптации текстов, в особенности художественных текстов (В.А. Митягина, Л.Л. Нелюбина, Ю.А. Сорокин, Г.Д. Томахин, М.В. Цветкова и др.). Представленная Йегни Ханан диссертация выполнена в этом современном транслатологическом направлении. Ее *актуальность* состоит прежде всего в необходимости: а) развития междисциплинарного подхода к вопросам перевода художественных текстов; б) выявления базовых видов лингвокультурной адаптации и выделения стратегий адаптации русскоязычного художественного текста при его трансляции средствами арабского языка; в) сопоставительного описания арабской и русской лингвокультур. Выполненное исследование отвечает потребностям современной теории перевода и межкультурной коммуникации.

Научная новизна диссертации заключается, во-первых, в предлагаемой ее автором типологизации русских реалий применительно к художественной прозе А.П. Чехова, во-вторых, в выявлении базовых переводческих стратегий и приемов при переводе его произведений с русского на арабский язык, в-третьих, в установлении наиболее распространенных ошибок в текстах арабского перевода.

Работа Йегни Ханан *теоретически значима*. Ее теоретическая ценность состоит в обосновании целесообразности применения комплексного подхода к переводоведческой проблематике и, в частности, в определении и описании этнокультурных реалий, вызывающих наиболее значительные трудности при переводе с русского на арабский язык. Результаты диссертации развивают основные положения теории перевода.

Очевидна, на наш взгляд, и *практическая значимость* рецензируемой работы. Ее результаты могут быть использованы в теоретических курсах общего языкознания, сравнительно-сопоставительного языкознания, теории и практики перевода, а также на практических занятиях по арабскому языку как иностранному. Результаты диссертации могут быть полезны при подготовке студентами-филологами выпускных квалификационных работ.

Достоверность результатов выполненного исследования заключается в адекватности используемого в ней категориального аппарата теме работы и изучаемому материалу, в ее большой фактографической базе, в использовании актуальных и авторитетных источников, в надежности информационной базы исследования, а также в основательной апробации проведенного исследования, в последовательном выдвижении положений и их всесторонней доказательной базе.

Личный вклад соискателя состоит в установлении приемов, используемых при переводе рассказов А.П. Чехова на арабский язык, в определении причин потери и искажения смысловой информации, заложенной в текст оригинала.

Йегни Ханан во «Введении» предлагает читателю развернутое обоснование актуальности темы диссертации, указывает на научную новизну, теоретическую и практическую значимость выполненного исследования, четко определяет его объект (тексты рассказов А.П. Чехова и их переводы на арабский язык) и предмет изучения (языковые средства, используемые при переводе на арабский язык русскоязычных реалий, имеющих место в рассказах А.П. Чехова), цель, задачи и методы, используемые в работе. Соискателем обоснована целесообразность выбора

методов исследования. В их числе названы методы статистического анализа (стр. 8). Однако представляется, что в данном случае речь идет о *приеме* количественного подсчета. Заметим при этом, что обращение соискателя к данному приему важно. Его применение, вне сомнения, усиливает доказательную базу исследования.

В диссертации дан панорамный обзор многочисленных трудов по переводоведению как отечественных, так и зарубежных ученых (Глава 1). Йегни Ханан показывает хороший уровень знания базовых понятий транслатологии – культурно-маркированная лексика, безэквивалентная лексика, лакуна, реалия, лингвокультурная адаптация текста и др. В работе предлагаются многочисленные определения этих терминов, активно используемых в современном переводоведении. Йегни Ханан обнаруживает умение сопоставлять различные подходы к их толкованию. При этом перед соискателем стояла сложная задача выбора базового термина применительно к материалу – переводу русских художественных текстов на арабский язык. Автор останавливает свой выбор на термине «реалия», которым оперирует в ходе дальнейшего исследования. При этом Йегни Ханан, опираясь на работы ряда ученых (в частности, труды О.С. Ахмановой), пишет о том, что реалиями принято называть, как правило, «предметы материальной культуры» (стр. 33-34). Соискатель предлагает расширительное толкование реалий, понимая под ними не только предметы материальной, но и духовной культуры. Не было ли целесообразным использовать в таком случае иной термин, например, безэквивалентная лексика или лакуна? С данным вопросом связан и наш второй вопрос. Йегни Ханан при характеристике важных для темы диссертации понятий, в частности понятия «реалия», кратко останавливается на двух к ним подходах – лингвистическом и экстралингвистическом. В чем состоит сущность экстралингвистического подхода при толковании феномена «реалия»?

Значительный интерес вызывает содержание Главы 2, в которой соискателем на большом языковом материале дается типология русских реалий в прозе А.П. Чехова и выявлены особенности их перевода на арабский язык. Йегни Ханан выделяет и характеризует: 1) реалии общественной жизни и государственно-административного устройства, 2) бытовые реалии, 3) фольклорные реалии, 4) религиозные реалии. В диссертации приводятся многочисленные примеры перевода реалий на арабский язык. Посредством применения количественного подсчета соискатель приходит к важному выводу: стратегия доместикации наиболее часто используется в переводах

чеховских текстов на арабский язык (переводы выполнены Х. Баядосом и А.Б. Юсуфом). Индекс частотности стратегии форенизации, как следует из статистических подсчетов, минимален. Трудно не согласиться с автором в том, что при полном доминировании стратегии доместикации теряется этнокультурная специфика текста оригинала. Правомерно ли в таком случае сделать вывод о неудовлетворительном переводе чеховских текстов арабскими переводчиками?

Заслуживают внимания сделанные Йегни Ханан выводы об используемых при реализации стратегии доместикации типах перевода рассказов А.П. Чехова. К числу наиболее часто применяемых относятся гипогиперонимический перевод и перевод-уподобление, в то время как перифрастический перевод, описательный перевод и переводческий комментарий используются кратно реже. Как можно объяснить выявленный лингвистический факт?

При использовании стратегии форенизации, как следует из текста диссертации, использованы приемы модуляции и функциональной замены. Йегни Ханан справедливо утверждает, что при этом имеет место потеря «эмоционально-образной составляющей текста оригинала» (с. 165). К соискателю в этой связи следующий вопрос: какими приемами следовало бы арабскому переводчику воспользоваться с целью сохранения упомянутой эмоционально-образной составляющей текста оригинала? Правильно ли мы понимаем, что в ряде случаев текст оригинала, его сюжет просто пересказывается арабскими переводчиками?

В работе по переводоведческой тематике трудно обойти вопрос адекватности и эквивалентности перевода текста с одного языка на другой. Соискатель заключает, что вести речь «о полной эквивалентности и адекватности существующих переводов в большинстве случаев не представляется возможным» (с. 189-190, Глава 3). Диссертантом приводятся соответствующие развернутые аргументы.

В данной главе соискатель выявляет ряд наиболее часто используемых переводчиками грамматических трансформаций, в частности: 1) подмена настоящего времени прошедшим, 2) подмена будущего времени прошедшим, 3) подмена будущего времени настоящим, 4) передача деепричастного оборота в составе простого предложения придаточным предложением времени. На наш взгляд, соискателю в данном случае следовало бы более подробно осветить вопрос об установленных частотно использованных грамматических трансформациях при переводе с русского на арабский язык.

Выводы по главам работы в полной мере обобщают результаты выполненного исследования. Они характеризуются научной обоснованностью, соответствием поставленной соискателем цели и решенным задачам.

Соискатель умеет четко и ясно изложить сущность обсуждаемых вопросов. Библиографический список достаточно представлен. Он включает в себя не только труды отечественных ученых, но и работы зарубежных исследователей. Следует отметить такие несомненные достоинства работы, как четкость структуры исследования и логичность его изложения.

В работе есть, к сожалению, ряд стилистических ошибок, но в целом она написана хорошим научным стилем.

Заключение диссертации содержит теоретические выводы, которые мы разделяем. Теоретические положения, вынесенные соискателем на защиту, не вызывают у нас каких-либо сомнений в их достоверности.

Мы считаем рассматриваемое диссертационное исследование самостоятельным и завершенным. Все исследовательские задачи, заявленные автором работы, решены.

Работа прошла достаточную апробацию: опубликовано 10 работ, в том числе 4 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ.

Диссертация оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемыми к работам подобного жанра. Автореферат и публикации соискателя адекватно отражают содержание диссертации. Диссертационное исследование Йегни Ханан по содержанию полностью соответствует направлениям, включенным в паспорт специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

В диссертации Йегни Ханан рассматривается актуальная проблема современной теории языка. Работа характеризуется научной новизной, теоретической и практической значимостью, отвечает требованиям, предъявляемым к диссертационным работам на соискание ученой степени кандидата наук (п.п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ №842 от 24.09.2013г. (в действующей редакции). Йегни Ханан заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв подготовлен кандидатом филологических наук, доцентом, доцентом кафедры алтаистики, тюркских и центральноазиатских исследований Эльмирой Камилевной Хабибуллиной (научная специальность 10.02.02 – Языки народов Российской Федерации).

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры алтаистики, тюркских и центральноазиатских исследований Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» 19 ноября 2025 года, протокол №3.

И.о. зав. кафедрой алтаистики, тюркских и центральноазиатских исследований Аликберова Альфия Рафисовна _____
26.11.2025.

Контактная информация:
420008, Россия, РТ, г. Казань, ул. Кремлевская, д.18
ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Тел.: +7 (843) 233-71-09.
e-mail: public.mail@kpfu.ru
<https://kpfu.ru/>

Лица, подписавшие документ, дают согласие на обработку персональных данных.

